

**Studien-, Praxis- und Prüfungsordnung  
für das binationale Studium am Deutsch-  
Französischen Hochschulinstitut DFHI/ISFATES  
in Kooperation der Hochschule für Technik und  
Wirtschaft des Saarlandes (htw saar) und  
der Universität Lorraine (UL)  
in den Bachelor/Licence- und  
Master- Studiengängen**

**Datum : 01/09/2016**

**INHALTSÜBERSICHT**

**A. STUDIENORDNUNG**

- § 1 Studienziel
- § 2 Lehrangebot
- § 3 Studiengangsleitung
- § 4 Praktische Studienphasen
- § 5 Qualität der Lehre, Evaluation
- § 6 Einhaltung der Studienordnung

**B. PRAXISORDNUNG**

- § 1 Definitionen
- § 2 Zielsetzung
- § 3 Inhaltliche Gestaltung
- § 4 Dauer
- § 5 Zeitliche Einordnung in das Gesamtstudium
- § 6 Zulassungsvoraussetzungen
- § 7 Praxisbericht
- § 8 Praxisbegleitende Lehrveranstaltungen
- § 9 Anerkennung der praktischen Studienphase

**C. PRÜFUNGSORDNUNG**

- § 1 Prüfungs-Module
- § 2 Prüfungsvorleistungen
- § 3 Prüfungsleistungen
- § 4 Zulassungsvoraussetzungen für Prüfungen
- § 5 Bewertungsverfahren
- § 6 Abschlüsse
- § 7 Wiederholung von Prüfungen
- § 8 Organisation und Anerkennung der Prüfungsleistungen
- § 9 Zeugnisse und Urkunden
- § 10 Inkrafttreten

**Vorbemerkung**

Die vorliegende Studien- und Prüfungsordnung (StuPo) ist eine gemeinsame deutsch-französische StuPo für das Studium am DFHI/ISFATES. Sie gilt für alle DFHI-Studiengänge. Für Belange, die in dieser Ordnung nicht explizit geregelt sind, gelten die jeweils nationalen Rahmenordnungen. An der HTW des Saarlandes ist dies die Allgemeine Studien- und Prüfungsordnung (ASPO), an der Universität de Lorraine die „modalités du contrôle des connaissances générales et spécifiques à chaque diplôme“. Studiengangsspezifische Regelungen sind in der jeweiligen studiengangsspezifischen Anlage enthalten.

**Modalités du contrôle des connaissances et  
règlement des études communs à la  
Hochschule für Technik und Wirtschaft des  
Saarlandes (htw saar) et à l'Université de Lor-  
raine (UL) concernant les cursus franco-  
allemands de licence/bachelor et de master de  
l'ISFATES-DFHI**

**Date : 01/09/2016**

**SOMMAIRE**

**A) ORGANISATION DES ETUDES**

- 1- Objectifs des études
- 2- Offre de formation
- 3- Responsable pédagogique
- 4- Stage en entreprise
- 5- Qualité de l'enseignement
- 6- Respect du règlement

**B) REGLEMENTATION DES STAGES**

- 1- Définitions
- 2- Objectifs
- 3- Contenus
- 4- Durée
- 5- Répartition des séquences
- 6- Conditions de validation
- 7- Rapport de stage
- 8- Accompagnement
- 9- Reconnaissance

**C) REGLEMENTATION DES EXAMENS**

- 1- Éléments constitutifs donnant lieu au contrôle des connaissances
- 2- Prérequis au contrôle des connaissances
- 3- Requis
- 4- Conditions préalables d'inscription aux examens
- 5- Evaluation - Notation
- 6- Diplômes
- 7- Sessions de rattrapage
- 8- Organisation et validation des examens
- 9- Relevés de notes et Diplômes
- 10- Entrée en vigueur

**Remarques préliminaires**

Le présent règlement des études et des modalités du contrôle des connaissances (MCC) est un document franco-allemand commun concernant les études à l'ISFATES/DFHI. Il s'applique à tous les programmes d'études de l'ISFATES/DFHI. Pour les questions non couvertes par ce règlement, les règles du cadre national s'appliquent. A l'UL, il s'agit des règles générales des modalités du contrôle des connaissances de licence ou master, à la htw saar de « Allgemeine Studien- und Prüfungsordnung (ASPO) ». Les détails sont spécifiés dans les règlements des études particuliers à chaque programme.

## A. STUDIENORDNUNG

### § 1 Studienziel

Das Studium am Deutsch-Französischen Hochschulinstitut vermittelt durch die Verbindung von Wissenschaft und Praxis eine praxisbezogene Ausbildung mit besonderer internationaler Ausrichtung und bereitet die Studierenden auf ihr späteres Tätigkeitsfeld vor, insbesondere für Tätigkeiten im internationalen/deutsch-französischen Umfeld. Durch Studien- und Prüfungsleistungen wird nachgewiesen, dass das angestrebte Studienziel erreicht wird. Das Nähere regelt die Prüfungsordnung.

### § 2 Lehrangebot

- (1) Das Lehrangebot besteht aus einer Menge von Modulen, welche zu Lehreinheiten zusammengefasst werden.
- (2) Module sind aufgeteilt in Pflicht-Module und Wahlpflicht-Module. Pflicht-Module und Wahlpflicht-Module unterliegen einer Leistungskontrolle. Wahlpflicht-Module ermöglichen eine individuelle Schwerpunktbildung im Studium.
- (3) Modulen werden Credit-Punkte nach dem ECTS-System zugeordnet.
- (4) Die Summe der Credit-Punkte der Module eines Semesters beläuft sich in der Regel auf 30 Credit-Punkte.
- (5) Die Module, zugeordnete Credit-Punkte sowie der Studienverlauf ergeben sich aus dem Modulkatalog in der für jede Bachelor/Licence- und Master-Studienrichtung existierenden Anlage zur Prüfungsordnung.
- (6) Im Rahmen freier Studienplatzkapazitäten können beliebige Module zusätzlich als Wahl-Module belegt und sowohl Studien- als auch Prüfungsleistungen hierzu erbracht werden.
- (7) Wird ein zusätzlich belegtes Modul im Sinne der Prüfungsordnung erfolgreich abgeschlossen, so steht den Studierenden die Eintragung des Moduls mit Notenangabe in das Zeugnis frei, sofern dieses noch nicht ausgestellt worden ist. Zusätzlich belegte Module sind im Zeugnis durch Fußnoten auszuweisen. Es ist zu vermerken, dass diese Module in der Gesamtnote nicht berücksichtigt sind. Sinngemäß ist zu verfahren, wenn während des Studiums die fakultative Teilnahme an Studienleistungen gestattet ist.

## A) ORGANISATION DES ETUDES

### 1- Objectifs

De par la relation étroite entre enseignement académique et formation professionnalisée, l'enseignement dispensé à l'ISFATES a une orientation professionnalisée et internationale préparant les étudiants à leur future activité professionnelle tout particulièrement dans un domaine international /franco-allemand. La réussite des études et des examens sera attestée par le contrôle des connaissances et le règlement des études des diplômés.

### 2- Offre de formation

- (1) L'offre de formation se compose d'un ensemble d'éléments constitutifs regroupés en unités d'enseignement.
- (2) Il existe des éléments constitutifs obligatoires et des éléments constitutifs au choix. Ces éléments constitutifs obligatoires et au choix sont soumis à un contrôle des connaissances. Les éléments constitutifs au choix permettent une spécialisation personnelle pendant le cursus.
- (3) Les éléments constitutifs sont affectés de crédits selon le système ECTS.
- (4) Le total des crédits des éléments constitutifs d'un semestre s'élève généralement à 30 crédits.
- (5) Les éléments constitutifs et les crédits qui leur sont affectés, ainsi que le programme d'études de chaque licence/bachelor et master les regroupant, sont spécifiés dans un règlement des études particulier à chacun des diplômés.
- (6) Selon les places disponibles, certains éléments constitutifs peuvent être considérés comme optionnels supplémentaires et ouvrir droit au contrôle des connaissances.
- (7) En cas de validation d'un élément constitutif optionnel supplémentaire non déjà sur le relevé, l'étudiant peut décider de l'enregistrement de cet élément constitutif, avec ou sans notification de la note sur son relevé de notes. Ces éléments constitutifs supplémentaires sont à rajouter sur le relevé de notes sous forme d'annotation (en bas de page). Il faut préciser que ces éléments constitutifs ne sont pas pris en considération dans le calcul de la moyenne générale. Il faut procéder de la même façon lorsqu'on autorise un étudiant à passer des examens

facultatifs.

### **§ 3 Studiengangsleitung**

Für jeden Studiengang wird eine Studiengangsleitung aus mindestens einem Dozenten der htw saar und mindestens einem Dozenten der Université de Lorraine berufen.

### **§ 4 Praktische Studienphasen**

Die Ableistung und Anerkennung der praktischen Studienphasen ist in der Praxisordnung geregelt.

### **§ 5 Qualität der Lehre, Evaluation**

- (1) Eine Studierendenbefragung findet regelmäßig statt auf der Basis eines Fragebogens. Auf der Basis des Ergebnisses der Studierendenbefragung findet ein Rückkopplungsgespräch mit den Studierenden statt.
- (2) Mindestens einmal im Jahr findet für jede Studienrichtung eine Didaktik-Konferenz statt, die aus Vertretern aller betroffenen Gruppen (Dozenten, Mitarbeiter, Studierende) gebildet wird. Die Studiengangsleitung ist für die Einberufung, Organisation und Leitung der Konferenz verantwortlich.

### **§ 6 Einhaltung der Studienordnung**

Die Studiengangsleitungen sind zuständig für die Einhaltung der Studienordnung.

## **B. PRAXISORDNUNG**

### **§ 1 Definitionen**

"Betrieb" ist die Einrichtung, die während der praktischen Studienphase einen Praxis-Studienplatz zur Verfügung stellt.

"Praxis-Studienplatz" ist der Ausbildungsplatz von Studierenden im betreuenden Betrieb während der praktischen Studienphase.

### **§ 2 Zielsetzung**

Die praktische Studienphase soll den Studierenden die Möglichkeit geben, ihre theoretischen Kenntnisse sowie ihre erworbene bikulturelle Kompetenz in die Praxis umzusetzen, indem sie in einem Betrieb außerhalb des eigenen Sprachraums und i.d.R. im Sprachraum der Partnersprache zur Lösung konkreter Probleme beitragen. Zudem sollen die Einsichten und Erfahrungen der praktischen Studienphase einen wichtigen Teil des Gesamtstudiums bilden und den ständigen Praxisbezug der Lehre am DFHI/ISFATES sicherstellen.

### **3- Responsable pédagogique**

Pour chaque programme d'études, au moins un responsable pédagogique choisi parmi le personnel enseignant en poste dans l'établissement concerné est nommé à l'UL comme à la htw saar.

### **4- Stages en entreprise**

Le déroulement et la validation des stages en entreprise sont définis dans la partie réglementation des stages.

### **5- Qualité de l'enseignement, évaluation**

- (1) Une enquête de satisfaction et d'évaluation des enseignements auprès des étudiants sous forme de questionnaire anonyme a lieu régulièrement. Le résultat de cette enquête donne lieu à un débat avec les étudiants.
- (2) Une conférence pédagogique composée des étudiants, enseignants et vacataires devrait se réunir au moins une fois par an, pour chaque programme d'études. Les responsables pédagogiques sont chargés de la mise en place, de l'organisation et du fonctionnement de cette conférence.

### **6- Respect du règlement**

Les responsables pédagogiques des différents programmes d'études doivent veiller à la bonne application du règlement.

## **B) STAGES EN ENTREPRISE**

### **1- Définition**

« L'entreprise » est une institution qui pendant la phase pratique met à disposition une place de stage.

« La place de stage » est pour l'étudiant une formation pratique dispensée par l'entreprise.

### **2- Objectif**

La période de stage doit donner à l'étudiant la possibilité de mettre en pratique ses connaissances théoriques ainsi que les compétences biculturelles acquises en devant lui permettre de résoudre des problèmes concrets dans une entreprise située en dehors de son propre espace linguistique, dans l'espace linguistique partenaire.

Par ailleurs les expériences et les connaissances acquises pendant la phase de stage sont une partie importante des études et constituent le lien entre phase pratique et enseignement théorique à l'ISFATES/DFHI.

### **§ 3 Inhaltliche Gestaltung**

Die Studierenden sollen im Betrieb Aufgaben übernehmen, die dem Berufsbild der jeweiligen Studienrichtung entsprechen.

### **§ 4 Dauer**

Die Dauer der praktischen Studienphase ist in der studiengangsspezifischen Anlage zur Studien- und Prüfungsordnung geregelt.

### **§ 5 Zeitliche Einordnung in das Gesamtstudium**

Die zeitliche Einordnung der praktischen Studienphase ist in der studiengangsspezifischen Anlage zur Studien- und Prüfungsordnung geregelt.

### **§ 6 Zulassungsvoraussetzungen**

Die Zulassung zur praktischen Studienphase setzt voraus:

- den Nachweis eines Praxis-Studienplatzes,
- die Bestätigung einer zur Lehrtätigkeit im jeweiligen Studiengang berechtigten Person, dass sie die fachliche Betreuung während der praktischen Studienphase übernimmt.

### **§ 7 Praxisbericht**

Die Studierenden haben über ihre Tätigkeit während der praktischen Studienphase einen schriftlichen Praxisbericht anzufertigen. Die Sprache, in der der Bericht zu verfassen ist, entspricht dem Sprachraum des Betriebs, d.h. i.d.R. handelt es sich um die Partnersprache. Eine im Rahmen der praktischen Studienphase angefertigte Abschlussarbeit kann als Praxisbericht angerechnet werden. In diesem Falle müssen die Grundsätze wissenschaftlichen Arbeitens angewendet werden. Über die Anerkennung entscheidet der Studiengangsleiter.

### **§ 8 Praxisbegleitende Lehrveranstaltungen**

Das DFHI/ISFATES kann innerhalb der praktischen Studienphase praxisbegleitende Lehrveranstaltungen durchführen. Sie werden von zur Lehrtätigkeit in der jeweiligen Studienrichtung berechtigten Personen in Blockform und/oder als individuelle Unterweisung gestaltet. Die Veranstaltungen dienen zur Reflexion über die in der Praxis erworbenen Kenntnisse und Erfahrungen und zur Diskussion der erarbeiteten Problemlösungen zu. Die Studierenden sind zur Teilnahme an den Lehrveranstaltungen verpflichtet.

### **§ 9 Anerkennung der praktischen Studienphase**

### **3- Contenu**

Au sein de l'entreprise, les étudiants doivent assumer des tâches correspondant au profil de chaque programme d'études.

### **4- Durée**

La durée des stages est définie dans le règlement des études particulier à chaque programme d'études.

### **5- Répartition des séquences de formation**

La répartition entre séquences de formation et périodes de stage est définie dans le règlement des études particulier à chaque programme d'études.

### **6- Conditions d'acceptation du stage**

L'acceptation de la période de stage présuppose :

- de la justification d'un stage
- de la confirmation que l'étudiant bénéficiera tout au long de son stage, du suivi par un responsable de stage spécialiste du domaine des études choisi.

### **7- Rapport de stage**

Les étudiants doivent rédiger un rapport de leur activité pendant la phase de stage. La langue utilisée pour la rédaction de ce rapport correspond à la langue usuelle utilisée dans l'entreprise où se déroule le stage. Un mémoire de fin d'étude fait pendant la phase de stage en entreprise peut être considéré comme rapport de stage ; dans ce cas il doit suivre les règles d'écritures scientifiques. Le responsable pédagogique décide de la validation.

### **8- Accompagnement**

Pendant certaine période de stage en entreprise, l'ISFATES/DFHI organise des cours d'accompagnement au stage. Ceux-ci se font sous forme de séminaires ou d'enseignement individuel. Ces enseignements doivent donner lieu à des réflexions sur les connaissances et les expériences acquises dans l'entreprise et mener à la résolution des problèmes rencontrés. Ces cours sont obligatoires.

### **9- Validation du stage**

Zur Anerkennung der praktischen Studienphase durch die für die Betreuung verantwortliche Person müssen folgende Voraussetzungen erfüllt sein:

- Vorlage eines vom Unternehmen unterzeichneten Zeugnisses, aus dem die Dauer und sowie die Einsatzbereiche des Praktikums ersichtlich sind,
- rechtzeitige Abgabe des Berichtes über die Praxisphase sowie dessen Anerkennung,
- ggf. erfolgreiche Teilnahme an den praxisbegleitenden Lehrveranstaltungen.

Pour qu'un stage soit validé, les conditions suivantes doivent être remplies :

- collaboration fructueuse au sein de l'entreprise identifiée par un avis positif donné par l'entreprise,
- remise du rapport dans les délais impartis et acceptation,
- participation avec succès aux enseignements d'accompagnement.

## C. PRÜFUNGSORDNUNG

### § 1 Prüfungs-Module

- (1) Die Pflichtmodule sowie der Mindestumfang an Wahlpflicht-Modulen sind mit einer Prüfungsleistung abzuschließen.
- (2) Die Liste der Wahlpflicht-Module, ihre Credit-Punktzahl sowie ihre Zuordnung zu Lehreinheiten werden zu Beginn des jeweiligen Studiensemesters für jede Studienrichtung festgelegt und durch Aushang bekannt gemacht.
- (3) Die Regelungen für Festsetzung und Bekanntgabe von Ort und Zeit der Prüfung sowie notwendiger Prüfungsvorleistungen richtet sich nach den einschlägigen Regelungen der beteiligten Hochschulen.

### § 2 Prüfungsvorleistungen

Prüfungsvorleistungen werden studienbegleitend erbracht, z.B. als Praktikumsaufgaben, Kolloquien, Referate, Projektarbeiten, Fallstudien, Klausuren, mündliche Prüfungen.

Anerkannte Prüfungsvorleistungen behalten ihre Gültigkeit.

### § 3 Prüfungsleistungen

- (1) Alle Module des Grund- und Hauptstudiums werden mit einer Prüfungsleistung abgeschlossen. Prüfungsleistungen sind
  - schriftlich (in Form von Klausuren und/oder studienbegleitenden Tests),
  - mündlich
  - oder in sonstiger Form (Studien- bzw. Projektarbeiten, Referate, Fallstudien u.ä.) zu erbringen.

## C) REGLEMENTATION DES EXAMENS

### 1- *Éléments constitutifs donnant lieu au contrôle des connaissances*

- (1) Les éléments constitutifs obligatoires d'un cycle d'études ainsi que le nombre minimum exigé d'éléments constitutifs au choix donnent lieu au contrôle des connaissances.
- (2) La liste des éléments constitutifs au choix, le nombre de crédits attribués à chacun ainsi que leur affectation dans les différentes unités d'enseignements seront définis au début de chaque semestre d'études pour chaque diplôme et communiqués par voie d'affichage.
- (3) Les dispositions définissant le lieu et la date ainsi que la publication de ces informations se font en conformité avec la réglementation en vigueur dans chacun des établissements partenaires.

### 2- *Examens préliminaires*

Pendant leur cursus, les étudiants seront soumis à des examens préliminaires sous forme de travaux pratiques, de colloques, d'exposés, de projets, d'études de cas, d'interrogations écrites ou orales.

Le résultat de ces examens préliminaires peut être conservé entre les sessions d'examens suivant le mode des examens défini.

### 3- *Les examens*

- (1) Tous les éléments constitutifs pour les enseignements fondamentaux et spécifiques donnent lieu à des examens. Ces examens sont :
  - écrits sous forme d'examen terminal et/ou de contrôle continu
  - oraux ou
  - sous une autre forme (projets, exposés, études de cas ou autres).

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(2) Die Art der jeweiligen Prüfungsleistung wird in der studiengangsspezifischen Anlage festgelegt.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>(2) Le mode des examens respectifs est arrêté dans le règlement des études particulier au diplôme.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>(3) An anderen Hochschulen erbrachte Studienzeiten, Studienleistungen und Prüfungsleistungen können angerechnet werden, soweit Gleichwertigkeit gegeben ist. Studienzeiten, Studienleistungen und Prüfungsleistungen sind gleichwertig, wenn sie in Inhalt, Umfang und in den Anforderungen denjenigen des entsprechenden Studiums am DFHI/ISFATES im Wesentlichen entsprechen. Die Entscheidung über die Anerkennung obliegt dem Prüfungsausschuss.</p> | <p>(3) Des périodes d'études effectuées, des résultats obtenus auprès d'autres établissements d'enseignement supérieur, peuvent être pris en compte dès lors que la formation est équivalente. Les périodes d'études, les résultats, sont considérés comme équivalents lorsque leur contenu, leur étendue et leurs exigences correspondent, pour l'essentiel, à ceux des cursus correspondants de l'ISFATES/ DFHI.</p>                       |
| <p>(4) Bei Krankheit, Schwangerschaft, Mutterschutz und der Wahrnehmung von Familienpflichten soll der jeweils zuständige Prüfungsausschuss auf Antrag des Studenten/der Studentin eine Freistellung von der Teilnahme an einer Prüfung ermöglichen. Der Prüfungsausschuss in Absprache mit dem verantwortlichen Lehrenden legt fest, in welcher Form die Prüfungsleistung stattdessen erbracht wird.</p>                                                   | <p>(4) En cas de maladie, de grossesse, de charge de famille, ou dans le cadre de la protection sociale de la mère, la commission compétente de l'établissement d'accueil doit, à la demande de l'étudiant(e), lui donner la possibilité de ne pas se présenter à certains examens. La commission devra, en accord avec l'enseignant responsable des examens concernés, définir sous quelle forme se fera le contrôle des connaissances.</p> |
| <p>(5) Versucht der Prüfling, das Ergebnis seiner Prüfungsleistungen durch Täuschung oder Benutzung nicht zugelassener Hilfsmittel zu beeinflussen, wird die betreffende Prüfungsleistung mit 0 Punkten ("nicht ausreichend") bewertet. Über strittige Fälle entscheidet der Prüfungsausschuss.</p>                                                                                                                                                         | <p>(5) Si un candidat essaye d'une manière ou d'une autre d'influencer le résultat d'un examen en fraudant, ou en utilisant du matériel non autorisé, le résultat à l'examen sera de 0 point. Les cas litigieux seront soumis aux règles disciplinaires en vigueur dans l'établissement où a eu lieu la fraude.</p>                                                                                                                          |

#### **§ 4 Zulassungsvoraussetzungen für Prüfungen**

- (1) Im Bachelor-Studium: Studien- und Prüfungsleistungen des dritten Semesters kann ableisten, wer das erste Semester vollständig validiert hat und im zweiten Semester die Summe der ECTS der Module mit Leistungen größer oder gleich 10 Punkten mindestens 21 ECTS beträgt (= 70% von 30 ECTS).
- (2) Über das erste Studienjahr hinaus und im Masterstudium allgemein gilt, dass Studien- und Prüfungsleistungen eines Semesters nur ableisten kann, wenn in allen vorhergehenden Semestern außer dem letzten die Summe der ECTS der Module mit Leistungen größer oder gleich 10 Punkten mindestens 15 ECTS beträgt (= 50% von 30 ECTS). Ein höherer Schwellwert kann in der jeweiligen studiengangsspezifischen Anlage festgelegt werden.
- (3) Eine Teilnahme an einer Prüfungsleistung setzt voraus, dass diejenigen Prüfungsvorleistungen, die in der studiengangsspezifischen

#### **4- Conditions d'inscription aux examens**

- (1) L'autorisation de s'inscrire aux examens du semestre 3 de licence est possible si le semestre 1 est validé et si la somme des ECTS des éléments constitutifs du semestre 2 ayant une note supérieure ou égale à 10/20 est d'au moins 21 ECTS (=70% de 30 ECTS).
- (2) Au-delà de la première année de licence et pour le master, les résultats des examens du semestre en cours ne peuvent être validés que si, dans chacun des semestres précédant le semestre en cours excepté le dernier, la somme des ECTS des éléments constitutifs ayant une note supérieure ou égale à 10/20 est d'au moins 15 ECTS (=50% de 30 ECTS). Un seuil plus élevé peut être fixé dans le règlement des études propre au programme d'études considéré.
- (3) Seuls seront admis à passer les examens les étudiants remplissant les conditions d'inscription aux examens en vigueur dans

Anlage als Zulassungsvoraussetzung für die Prüfungsleistung definiert sind, erfolgreich abgelegt sind.

l'établissement d'accueil.

## § 5 Bewertungsverfahren

## 5- Procédures d'évaluation

- (1) Die Bewertung einer Prüfungsleistung gemäß §4 erfolgt in Punkten auf der Basis von 20 Punkten als Maximalpunktzahl.
  - (2) Die Module eines jeden Studienseesters sind auf Lehreinheiten (LE's) verteilt. Diese Verteilung erfolgt nach inhaltlichen Gesichtspunkten und fasst Module verwandter Fachgebiete oder Module mit gemeinsamen Charakteristiken zusammen.
  - (3) Die LE's eines Semesters werden in zwei Kategorien aufgeteilt: fachspezifische LE's und transdisziplinäre LE's (Sprachen, Interkulturelles, usw.).
  - (4) Module erhalten eine Wichtung, die sich in der Regel an der Anzahl der zum Modul gehörenden Credit-Punkte orientiert.
  - (5) Pro LE wird aus den gewichteten Ergebnissen der Prüfungsleistungen der Module eine gewichtete mittlere Punktzahl (LE-Punktzahl) berechnet. Eine LE gilt als bestanden, wenn diese Punktzahl größer gleich 10 ist.
  - (6) Aus den LE-Punktzahlen wird pro Kategorie eine gewichtete mittlere Gesamtpunktzahl errechnet. Im französischen Teil des Curriculums wird die endgültige Punktzahl der Kategorie durch eine semesterweise Jury auf Grundlage der Durchschnittsnote festgelegt.
  - (7) Eine Kategorie ist bestanden, falls
    - alle LE's der Kategorie bestanden sind oder
    - die gewichtete mittlere Gesamtpunktzahl der Kategorie größer gleich 10 Punkte ist und keine der LE's 6 Punkte unterschreitet (Bestehen durch Kompensation von schwächeren LE's durch stärkere).
  - (8) Ein Semester gilt als erfolgreich absolviert, wenn alle Kategorien bestanden sind.
  - (9) Die Kompensation zwischen LEs bezieht sich grundsätzlich auf LEs der gleichen Kategorie im gleichen Semester. Eine semesterübergreifende Kompensation von LEs der gleichen Kategorie kann stattfinden, wenn es die spezifischen nationalen Regeln erlauben.
  - (10) Das Gesamtergebnis für den gemeinsamen Abschluss berechnet sich aus den gewichteten LE-Bewertungen.
    - Dabei werden alle im deutschen Teil des
- (1) L'évaluation des connaissances définie dans le §4 se fait par une note sur 20.
  - (2) Les différents éléments constitutifs de chaque année d'études sont répartis en unités d'enseignement (UE). La répartition se fait selon des critères de contenus et regroupe des éléments constitutifs apparentés ou ayant des caractéristiques communes.
  - (3) Les UE sont réparties par domaine d'études en deux catégories : les UE spécifiques, et les UE transversales (langues, enseignements interculturels ...).
  - (4) Les éléments constitutifs sont pondérés généralement par les points de crédits ECTS qui leur sont affectés.
  - (5) Par UE on calculera une note moyenne pondérée des notes des éléments constitutifs obtenues au contrôle des connaissances. Une UE est validée lorsque la note moyenne de l'UE est au moins égale à 10.
  - (6) À partir des notes de chaque UE d'un semestre, on calcule une moyenne pondérée par catégorie d'UE du semestre, qui pour la partie française va être soumise à un jury de semestre qui délibère à partir des moyennes pondérées.
  - (7) Une catégorie d'UE est validée, si
    - toutes les UE de la catégorie sont validées ou
    - la note moyenne pondérée des UE de la catégorie est supérieure ou égale à 10 et la note moyenne de chaque UE de la catégorie est au moins égale à la note plancher de 6.
  - (8) Le semestre est validé dès lors que toutes ses catégories sont validées.
  - (9) La compensation entre UE est semestrielle. Elle peut être annuelle lorsque les règles en vigueur dans chacun des établissements partenaires le prévoient.
  - (10) Le nombre de points total pour le diplôme conjoint se calcule d'après la moyenne pondérée des UE constitutives du diplôme avec
    - une note moyenne française de tous les

Curriculums erworbenen Punkte semesterweise in äquivalente französische Punkte umgerechnet (siehe Tabelle Anhang A) und zusammen mit den im französischen Teil erworbenen Punkten wird auf dieser Basis eine französische Endnote berechnet.

- Ebenso werden alle im französischen Teil des Curriculums erworbenen Punkte semesterweise in äquivalente deutsche Punkte umgerechnet (siehe Tabelle Anhang B) und zusammen mit den im deutschen Teil erworbenen Punkten wird auf dieser Basis eine deutsche Endnote berechnet.
- Sowohl die deutsche wie auch die französische Endnote werden im gemeinsamen Abschlusszeugnis aufgeführt (siehe Tabelle Anhänge C und D).

points obtenus par semestre dans la partie allemande du programme convertis en des points équivalents français (voir tableau annexe A) et des points obtenus par semestre dans la partie française du programme

- une note moyenne allemande de tous les points obtenus par semestre dans la partie française du programme convertis en des points équivalents allemands (voir tableau annexe B) et des points obtenus par semestre dans la partie allemande du programme
- ces notes moyennes et mentions correspondantes française et allemande figurent sur le diplôme conjoint (voir tableaux annexes C et D).

## § 6 Abschlüsse

- (1) Die nachfolgend beschriebenen Abschlüsse setzen das erfolgreiche Absolvieren aller Semester des jeweiligen Studiengangs voraus.
- (2) Es werden folgende Abschlüsse verliehen:
  - a. Bachelor/Licence  
der gemeinsame Bachelor/Licence- Abschluss der beiden Hochschulen
  - b. Master  
der gemeinsame Master-Abschluss der beiden Hochschulen
- (3) Den beiden Abschlüssen wird zusätzlich das jeweilige Zertifikat der Deutsch-Französischen Hochschule DFH hinzugefügt, sofern der Studierende sich während des Studiums an der Deutsch-Französischen Hochschule eingeschrieben hat.

## § 7 Wiederholung von Prüfungen

- (1) Wird eine Kategorie nicht erfolgreich absolviert, so sind alle Modulleistungen kleiner 10 Punkte aus nicht validierten LE's zu wiederholen. Auf Antrag kann der Student von der Wiederholung von Prüfungen solcher Module befreit werden, deren Leistungen zwischen 6 und 10 Punkten liegen.
- (2) Wenn die LE nur durch Kompensation bestanden wurde, kann der Student auf Antrag Prüfungen mit einer Leistung kleiner 10 Punkte wiederholen. Dieser Antrag muss spätestens vor der nächsten Wiederholungsmöglichkeit in einer von der jeweiligen Hochschule festgelegten Frist gestellt werden.

## 6- Les diplômes

- (1) Les diplômes décrits ci-après présupposent la réussite aux examens des différents semestres selon les règles énoncées dans les paragraphes précédents.
- (2) Les diplômes de fin d'études délivrés sont :
  - a. Bachelor/licence  
diplôme conjoint de licence / bachelor des 2 établissements d'enseignement supérieur
  - b. Master  
diplôme conjoint de master des 2 établissements d'enseignement supérieur
- (2) Aux diplômes conjoints de fin d'études de bachelor/licence ou de master, pourra être joint le certificat binational de l'Université Franco-Allemande sous réserve que l'étudiant se soit inscrit à l'Université Franco-Allemande pendant ses études.

## 7- Sessions de rattrapage-redoublement

- (1) Si une catégorie d'UE n'est pas validée, tous les éléments constitutifs des UE non validées de la catégorie ayant une note inférieure à 10 doivent être repassés en session de rattrapage. L'étudiant peut être exempté à sa demande de repasser certains éléments constitutifs dont la note est comprise entre 6 et 10.
- (2) Si une UE a été validée par compensation, l'étudiant peut demander à repasser en session de rattrapage tout élément constitutif de cette UE dont la note est inférieure à 10. Cette demande doit être effectuée dans les délais donnés par l'établissement et au plus tard avant la prochaine possibilité de rattrapage.



- |                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(3) Ein Studienjahr muss wiederholt werden, wenn die Zulassungsvoraussetzungen für Prüfungen des Folgejahres nach §4 (1) und (2) nicht erfüllt sind. Ein Studienjahr kann maximal einmal wiederholt werden.</p> | <p>(3) Une année d'étude doit être redoublée si les conditions d'admission aux examens de l'année suivante ne sont pas remplies conformément aux §4 (1) et (2). Une année universitaire ne peut être redoublée qu'une fois.</p> |
| <p>(4) Einzelne Modulleistungen können maximal drei Mal wiederholt werden. Die Anzahl bereits absolvierter Prüfungsversuche bleibt auch beim Wiederholen eines Studienjahres bestehen.</p>                         | <p>(4) Un élément constitutif non acquis en première session peut être repassé jusqu'à trois fois. Le nombre d'examens déjà passés n'est pas effacé lors d'un redoublement.</p>                                                 |
| <p>(5) Eine erfolgreich absolvierte LE behält (mit all ihren Modulen) ihre Gültigkeit auch beim Wiederholen eines Studienjahres.</p>                                                                               | <p>(5) Lorsqu'une UE est validée, elle le reste, ainsi que tous ses éléments constitutifs, même en cas de redoublement de l'année universitaire.</p>                                                                            |
| <p>(6) Im Falle der Wiederholung eines Studienjahres behalten Modulnoten größer 10 Punkte aus nicht bestandenen Lehreinheiten ebenfalls ihre Gültigkeit.</p>                                                       | <p>(6) En cas de redoublement de l'année universitaire, les notes supérieures ou égales à 10 des éléments constitutifs dans une UE non validée, sont conservées.</p>                                                            |
| <p>(7) Bei der Wiederholung von Prüfungen zählt das in der Wiederholungsprüfung erreichte Ergebnis. Früher erreichte Ergebnisse verlieren ihre Gültigkeit.</p>                                                     | <p>(7) Lorsqu'un élément constitutif est repassé, les notes précédentes sont effacées, la note de rattrapage les remplace.</p>                                                                                                  |

## **§ 8 Organisation und Anerkennung der Prüfungsleistungen**

- (1) Die Hochschulen bilden gemäß ihrer eigenen Regelungen übliche Prüfungsausschüsse, die für die folgenden Aufgaben zuständig sind:
- die Festsetzung der Prüfungstermine
  - die Zulassung zur Prüfung
  - die Freistellung von einer Prüfung
  - die Feststellung der Prüfungsergebnisse
  - die Anrechnung von anderweitig erbrachten Studien- und Prüfungsleistungen
  - die Überwachung der Einhaltung der Prüfungsordnung
  - für Anregungen zur Reform des Studiums und der Prüfungen
  - alle sonstigen durch diese Prüfungsordnung in den Zuständigkeitsbereich des Prüfungsausschusses übertragenen Fälle
- (2) Der Prüfungsausschuss kann Aufgaben an die den Vorsitz führende Person oder die jeweils betroffene Studienleitung übertragen.

## **§ 9 Zeugnisse und Urkunden**

Die Studierenden erhalten

- eine Urkunde über das Erlangen des jeweiligen gemeinsamen Abschlusses der htw saar und der Universität de Lorraine mit der Gesamt-

## **8- Organisation et validation des examens**

- (1) Chaque établissement s'appuiera sur ses instances définies en propre et conformément à la réglementation en vigueur dans leurs domaines de compétences respectifs pour :
- déterminer les dates d'examen,
  - valider les inscriptions aux examens,
  - dispenser d'un examen,
  - valider les résultats,
  - valider les acquis obtenus,
  - veiller à l'application de la réglementation des examens,
  - inciter à la réforme des études et des examens,
  - examiner tous les autres cas qui selon cette réglementation des études, relèvent du domaine de compétence de l'organisation et de la validation des examens.
- (2) Certaines de ces compétences peuvent être déléguées à un responsable du programme des études dans le respect de la réglementation en vigueur.

## **9- Relevés de notes et diplômes**

Les étudiants reçoivent

- le diplôme conjoint de la htw saar et de l'Université de Lorraine, sur lequel figure le nombre de points total du diplôme [cf C§ 6

- punktzahl des Abschlusses (vgl. C §6 (9)),
- ein Zeugnis, in welchem die Lehreinheiten aller Semester mit den dazugehörigen Modulen und der LE-Punktzahl (vgl. C §6 (5)) sowie evtl. Wahlmodule mit zugehöriger Punktzahl aufgeführt sind,
- ein Transcript of Records, in dem die Leistungen der einzelnen Lehreinheiten in englischer Sprache zur internationalen Lesbarkeit aufgeführt sind,
- ein Diploma Supplement, in dem das Profil des Studiengangs in einer europaweit standardisierter Form beschrieben ist.
- (9),
- un relevé de notes, répertoriant les unités d'enseignement de tous les semestres et leurs éléments constitutifs les composant avec les notes des UE [cf C§ 6 (5)] ainsi qu'éventuellement les éléments constitutifs optionnels supplémentaires avec leurs notes,
- un Transcript of Records, relevé de notes en langue anglaise, pour une lisibilité internationale,
- un supplément au diplôme, dans lequel le programme est décrit suivant le modèle standard européen.

## **§ 10 Inkrafttreten**

Die vorliegende Studien- und Prüfungsordnung tritt nach Zustimmung der zuständigen nationalen Organe zum Beginn des Studienjahres 2016/17 in Kraft.

## **10- Entrée en vigueur**

Les présentes modalités entrent en vigueur après approbation par les organes nationaux compétents pour le début de l'année scolaire 2016-17.

## Anhang/Annexe A:

Umrechnung von Punkten aus dem deutschen (und luxemburgischen) Teil des Curriculum in französische Punkte / *Conversion des notes de la partie du programme allemand (et luxembourgeois) en notes françaises*

Punkte aus deutschen bzw. luxemburgischen Prüfungsleistungen / <i>Points des examens allemands ou luxembourgeois</i>	Äquivalenter Wert zur Berechnung der französischen Gesamtnote / <i>Note française correspondante</i>
20	20
19,9	19,5
19,8	19
19,7	18,5
19,6	18
19,5	17,5
19,4	17
19,3	16,5
19,2	16
19,1	16
19	15,9
18,9	15,9
18,8	15,8
18,7	15,8
18,6	15,7
18,5	15,6
18,4	15,5
18,3	15,4
18,2	15,4
18,1	15,3
18	15,2
17,9	15,1
17,8	15
17,7	14,9
17,6	14,8
17,5	14,7
17,4	14,6
17,3	14,5
17,2	14,5
17,1	14,4
17	14,3
16,9	14,2
16,8	14,2
16,7	14,1
16,6	14
16,5	13,9
16,4	13,8
16,3	13,7
16,2	13,7
16,1	13,6
16	13,5
15,9	13,4
15,8	13,3
15,7	13,3
15,6	13,2
15,5	13,1
15,4	13,1
15,3	13
15,2	12,9
15,1	12,8
15	12,7
14,9	12,6
14,8	12,5
14,7	12,4
14,6	12,3
14,5	12,2
14,4	12,1
14,3	12
14,2	11,9
14,1	11,8

14	11,7
13,9	11,7
13,8	11,6
13,7	11,5
13,6	11,4
13,5	11,4
13,4	11,3
13,3	11,2
13,2	11,2
13,1	11,1
13	11
12,9	11
12,8	10,9
12,7	10,9
12,6	10,9
12,5	10,8
12,4	10,8
12,3	10,8
12,2	10,7
12,1	10,7
12	10,7
11,9	10,6
11,8	10,6
11,7	10,6
11,6	10,5
11,5	10,5
11,4	10,4
11,3	10,4
11,2	10,4
11,1	10,3
11	10,3
10,9	10,3
10,8	10,3
10,7	10,2
10,6	10,2
10,5	10,2
10,4	10,1
10,3	10,1
10,2	10,1
10,1	10
10	10

## Anhang/Annexe B

Umrechnung von Punkten aus dem französischen Teil des Curriculums in deutsche Punkte/ *Conversion des notes de la partie du programme français en points allemands*

Punkte aus französischen Prüfungsleistungen / <i>Notes aux examens français</i>	Äquivalenter Wert zur Berechnung der deutschen Gesamtnote / <i>Points allemands correspondants</i>
20	20
19,9	19,9
19,8	19,9
19,7	19,9
19,6	19,9
19,5	19,9
19,4	19,8
19,3	19,8
19,2	19,8
19,1	19,8
19	19,8
18,9	19,7
18,8	19,7
18,7	19,7
18,6	19,7
18,5	19,7
18,4	19,6
18,3	19,6
18,2	19,6
18,1	19,6
18	19,6
17,9	19,5
17,8	19,5
17,7	19,5
17,6	19,5
17,5	19,5
17,4	19,4
17,3	19,4
17,2	19,4
17,1	19,4
17	19,4
16,9	19,3
16,8	19,3
16,7	19,3
16,6	19,3
16,5	19,3
16,4	19,2
16,3	19,2
16,2	19,2
16,1	19,2
16	19,2
15,9	19
15,8	18,67
15,7	18,67
15,6	18,33
15,5	18,33
15,4	18,33
15,3	18
15,2	18
15,1	17,75
15	17,75
14,9	17,75
14,8	17,5
14,7	17,5
14,6	17,25
14,5	17,25
14,4	17,25
14,3	17
14,2	17
14,1	16,67
14	16,67

13,9	16,67
13,8	16,33
13,7	16,33
13,6	16
13,5	16
13,4	16
13,3	15,67
13,2	15,67
13,1	15,33
13	15,33
12,9	15,33
12,8	15
12,7	15
12,6	14,75
12,5	14,75
12,4	14,75
12,3	14,5
12,2	14,5
12,1	14,25
12	14,25
11,9	14,25
11,8	14
11,7	14
11,6	13,67
11,5	13,67
11,4	13,67
11,3	13,33
11,2	13,33
11,1	13
11	13
10,9	12,67
10,8	12,33
10,7	12
10,6	11,75
10,5	11,5
10,4	11,25
10,3	11
10,2	10,67
10,1	10,33
10	10

### Anhang/Annexe C

Bestimmung der deutschen Gesamtnote entsprechend der erreichten deutschen Gesamtdurchschnittspunktzahl /

*Détermination de la mention allemande du diplôme en fonction de la note moyenne allemande du diplôme*

Von / De	Bis / A	Gesamtnote / Mention
19	20	sehr gut (1,0)
18,67	<19	sehr gut (1,1)
18,33	<18,67	sehr gut (1,2)
18	<18,33	sehr gut (1,3)
17,75	<18	sehr gut (1,4)
17,5	<17,75	sehr gut (1,5)
17,25	<17,5	gut (1,6)
17	<17,25	gut (1,7)
16,67	<17	gut (1,8)
16,33	<16,67	gut (1,9)
16	<16,33	gut (2,0)
15,67	<16	gut (2,1)
15,33	<15,67	gut (2,2)
15	<15,33	gut (2,3)
14,75	<15	gut (2,4)
14,5	<14,75	gut (2,5)
14,25	<14,5	befriedigend (2,6)
14	<14,25	befriedigend (2,7)
13,67	<14	befriedigend (2,8)
13,33	<13,67	befriedigend (2,9)
13	<13,33	befriedigend (3,0)
12,67	<13	befriedigend (3,1)
12,33	<12,67	befriedigend (3,2)
12	<12,33	befriedigend (3,3)
11,75	<12	befriedigend (3,4)
11,5	<11,75	befriedigend (3,5)
11,25	<11,5	ausreichend (3,6)
11	<11,25	ausreichend (3,7)
10,67	<11	ausreichend (3,8)
10,33	<10,67	ausreichend (3,9)
10	<10,33	ausreichend (4,0)

### Anhang/Annexe D

Bestimmung der französischen Gesamtnote entsprechend der erreichten französischen Gesamtdurchschnittspunktzahl /

*Détermination de la mention française du diplôme en fonction de la note moyenne française du diplôme*

Von / De	Bis / A	Gesamtnote / Mention
10	<12	passable
12	<14	assez bien
14	<16	bien
16	20	très bien